

## Grupo 6

Yeritzi Victoria	<a href="mailto:yvictoria@csumb.edu">yvictoria@csumb.edu</a>	la alternancia de códigos
Lupita Zaragoza	<a href="mailto:lzaragozamontes@csumb.edu">lzaragozamontes@csumb.edu</a>	pronombres de sujeto
Janos szoboboszlay	<a href="mailto:jszoboszlay@csumb.edu">jszoboszlay@csumb.edu</a>	ser y estar
Ana Filan-Valladares	<a href="mailto:afilanvalladares@csumb.edu">afilanvalladares@csumb.edu</a>	El subjuntivo
Claudia Hernandez	<a href="mailto:Clauhernandez@csumb.edu">Clauhernandez@csumb.edu</a>	pronombre de objeto directo e indirecto

### Introducción

El objetivo del presente trabajo es investigar los diferentes fenómenos gramaticales que emplea Pitbul que hemos estudiado en clase. Para llevar a cabo este estudio, vimos una entrevista de Pitbul sobre su vida. En lugar de transcribir la entrevista entera, identificamos ejemplos de ciertos fenómenos gramaticales de interés incluyendo pronombres de sujeto, pronombres de objeto directo e indirecto, el subjuntivo, ser y estar y la alternancia de códigos. Los pronombres de sujeto será analizado por Lupita Zaragoza, el subjuntivo por Ana Filan-Valladares, los pronombres de objeto directo e indirecto por Claudia Hernandez, el ser y estar por Janos Szoboszlay, y la alternancia de códigos por Yeritzi Victoria. Analizamos dichos fenómenos haciendo una conexión entre ellos y diferentes temas estudiados en el curso: la variación regional, la variación social, el contacto entre lenguas, las actitudes lingüísticas, el prescriptivismo y los prejuicios lingüísticos. Los resultados revelan la gramática de un hispanohablante, en este caso Pitbul. En la siguiente sección se detalla la metodología de recolección de datos. Las siguientes secciones son el análisis y la conclusión respectivamente.

### Metodología

Para este estudio usamos una entrevista de Pitbul y Leila Cobo que se encuentra en youtube. Usaremos esta entrevista para identificar y explorar algunos de los fenómenos gramaticales que hemos visto en clase. Pitbull, un rapero cubano-estadounidense famoso que tenía la edad de 28 cuando participó en la entrevista, habla de manera natural e informal sobre varios temas, donde podemos ver algunas variaciones de lenguaje. Incluye sus comienzos como músico y datos sobre su vida personal. Leila Cobo, quien realizó la entrevista a Pitbul, es colombiana, periodista, escritora, y presentadora de televisión. El objetivo de analizar esta entrevista fue identificar ejemplos de los fenómenos gramaticales en el habla de Pitbul que hemos estudiado en clase.

Para llevar a cabo el análisis, determinamos los diferentes fenómenos gramaticales que habíamos estudiado, los cuales escuchamos en la entrevista: pronombres de sujeto, los pronombres de objeto directo e indirecto, el subjuntivo, ser y estar y la alternancia de códigos. Luego, escribimos todos los ejemplos que escuchamos de cada fenómeno de interés. Finalmente, notamos tendencias en el uso de cada fenómeno en el habla de Pitbul e hicimos conexiones entre dichos fenómenos y los diferentes temas relevantes estudiados en el curso: la variación regional, la variación social, el contacto entre lenguas, las actitudes lingüísticas, el prescriptivismo y los prejuicios lingüísticos. En esta sección explicamos la metodología que utilizamos para este estudio y en la siguiente parte se presenta el análisis de los datos.

### **Análisis**

En esta sección analizaremos los fenómenos lingüísticos estudiados durante las clases basados en el libro Gramática española variación social, por Kim Potowski y Naomi Shein y los compararemos con el habla de Pitbul. En los siguientes párrafos analizaremos los ejemplos

específicos de los pronombres de sujeto, los pronombres de objeto directo e indirecto, el subjuntivo, las formas de los verbos ser y estar, y la alternancia de códigos.

### **-Lupita Zaragoza: Pronombres de sujeto**

Primero, las reglas prescriptivas mencionadas por Kim Potowski y Naome Shin acerca de los pronombres de sujeto indican que un pronombre es una palabra que reemplaza un sustantivo para evitar la redundancia y concuerdan con las conjugaciones verbales. Por otro lado representan el sujeto gramatical de una oración, lo que se refiere a la desinencias o terminaciones de los verbos para poder identificar de quién están hablando, por ejemplo:

Cantan en la mañana

El verbo es cantar y su desinencia es **-an**, la cual corresponde a la tercera persona y se podrían sustituir por el pronombre ellos, ellas o ustedes. En general, el español permite incluir o omitir el pronombre de sujeto. Según el texto de Potowski y Shin, se han notado que los hispanohablantes caribeños como por ejemplo los dominicanos, puertorriqueños, cubanos y los que viven en las costas de Venezuela y Colombia y otros lugares suelen omitir la -s al final de sílaba más a menudo que los hispanohablantes que no son del Caribe. A resultado de la omisión de la -s, los caribenos tienden a usar más pronombres de sujeto para clarificar cual es el sujeto, especialmente en la segunda persona singular cuando la conjugación del verbo termina en -s. Al igual, los hispanohablantes en Estados Unidos también suelen usar más pronombres de sujeto que los hispanohablantes de otros países y esto podría ser debido a la influencia del inglés.

Existen varias tendencias en el habla de Pitbul en cuanto al fenómeno de pronombres de sujeto. En primer lugar, durante la entrevista se notó que Pitbul en ciertos puntos sigue las reglas prescriptivas y en otros puntos su habla exhibe variación. Para empezar, en una de las preguntas

contesta “que tu cree(S)?”. En este ejemplo, se puede ver la inversión del formato de la pregunta donde pone el pronombre de sujeto antes del verbo en la pregunta en lugar de colocarlo después del verbo como se prescribe en las interrogativas. Unos de los ejemplos que se encontraron donde omite el pronombre YO son **Maybe hago los dientes los arreglo, sali con Luke a mi primer concierto, tenía 20 años, y empecé con bardi, y podía hacer eso en esos tiempos de improvisar o no?, creo en el karma, siempre ando con mi pesito de 2 dólares y por último tengo 29 años ahora.** Por otro lado, también en otras instancias expresa el YO cuando habla; los ejemplos que se encuentran a continuación: **YO estaba nervioso, YO tenia las trenzas pa tras, y YO les dijo puedo tomar?, y entonces YO era de la picadera, YO tengo aquí el hispano más fuerte, YO tengo un corazón, YO me gusta ayudar, YO no soy eso de romance ni romántico, YO hablo bien claro, YO tengo una meta y por ultimo YO quiero como a los 32 alguien que me enseñe a mi.** Por último, se observa que también omite el pronombre de sujeto cuando se está refiriendo a la tercera persona; por ejemplo: **y eran todos negros y dice.**

Los patrones observados en el uso de pronombres de Pitbul concuerdan con lo que se explica en el libro acerca de la omisión de los pronombres de sujeto y cómo concuerdan con las conjugaciones verbales. En la entrevista se observó que aunque Pitbul en algunas ocasiones al hablar no sigue las reglas prescriptivas, sin embargo también se notó el uso de pronombres según las reglas prescriptivas. El hecho de que Pitbull invierte el orden en interrogativas, y suele usar mucho los pronombres de sujeto y elide la -s no me sorprende ya que también los hispanohablantes en Estados Unidos tienden a usar mucho los pronombres de sujeto. Los pronombres de sujeto como se explicó anteriormente es una palabra que reemplaza un sustantivo para evitar la redundancia. En la siguiente parte se discuten los hallazgos sobre el pronombre de objeto directo e indirecto.

## - Claudia Hernandez: Objetos directos e indirectos

El análisis de los datos arroja varios hallazgos. Primero, las reglas prescriptivas acerca del fenómeno indican que para identificar el objeto directo, preguntamos qué o quién sobre el verbo. Sin embargo, existe variación en este uso. Por ejemplo, en España se ve el leísmo, lo cual consiste en usar le o les cuando se espera el uso de lo, la, los o las.(64) Además, en comunidades bilingües, especialmente donde el español está en contacto con una lengua indígena, se usa lo para referirse tanto a sustantivos masculinos como a femeninos (y a sustantivos singulares y plurales) (Potowski & Shin, 2018, p. 121).

Existen varias tendencias en el habla de Pitbul en cuanto al fenómeno objeto directo e indirecto. En primer lugar en “como siempre tratando de ayudar a la gente y darle una oportunidad” se ve un claro ejemplo del uso de objeto indirecto. ¿A quien le trata de ayudar? A la gente. Y cuando dice "darle una oportunidad", usa "le" como pronombre de objeto indirecto, lo cual agrega al infinitivo "dar" para explicar a quien le trata de ayudar. De esta manera, se ve que "le" reemplaza "a la gente" y contesta la pregunta "a o para quien" sobre el verbo. En segundo lugar en “las películas algunas veces en la última que vi que me hizo llorar era seven pounds, la de Will Smith”, se ve un ejemplo del objeto directo. ¿Qué le hace llorar? La película de Will Smith. En este caso reemplaza la película con "la", el pronombre de objeto directo. En tercer lugar “Me enseñe a mi” es otro ejemplo de objeto indirecto. ¿A quién le enseña? A mi. Por último, se observa otro objeto indirecto en “Te da intriga.” ¿A quién le da intriga? A ti.

Los patrones observados en el uso del fenómeno de Pitbul concuerdan con lo que se explica en el libro acerca de él usó los objetos directos para reemplazar los sustantivos en sus oraciones. También, los objetos directos concuerdan en género y número con el sustantivo. Los objetos indirectos suelen ser más a menudo personas que cosas. En esta sección explique que es

el objeto directo y el objeto indirecto y sus reglas prescriptivas. Este fue el patrón que esperaba ver en pitbul porque aunque no haya tenido contacto con Latinoamérica los hablantes de español tienen palabras y reglas similares. En la siguiente parte se discute el subjuntivo.

### **-Ana Filan-Valladares: El subjuntivo**

De acuerdo con las reglas prescriptivas descritas en el texto de P&S, el subjuntivo se usa cuando **no se afirma** cierta información porque es un deseo, una duda, no ha ocurrido, es una conjetura o se trata de una opinión. Es decir, no existe en el mundo real, sino en uno imaginado (o *irrealis*). Asimismo, El **subjuntivo** se usa en una cláusula subordinada y normalmente se requiere un cambio de sujeto. Se usa el indicativo en la cláusula principal. Un ejemplo de esto es **Yo quiero que tú vayas al ginecologo.**

Hay dos tiempos simples del subjuntivo, el **presente** y el **imperfecto** (pasado). La diferencia tiene que ver con cuándo ocurre la acción. Se usa el **presente del subjuntivo** cuando la acción en la cláusula principal ocurre en el presente o el futuro. Mis padres quieren que yo **estudie** mucho en la universidad. Se usa el **imperfecto del subjuntivo** cuando la acción en la cláusula principal ocurrió en el pasado. Mis padres querían que yo **estudiara** mucho en la escuela secundaria.

Para conjugar el llamado *imperfecto de subjuntivo*, añadimos *-ara* o *-iera* a la raíz del verbo - la raíz viene de la tercera persona plural - más las desinencias de cada persona gramatical. Para formar el presente del subjuntivo, primero es necesario usar la forma de **yo** del **presente del indicativo**. Entonces, quita la **-o** y añade la vocal opuesta, o sea “**e**” para los verbos **-ar** y “**a**” para los verbos **-er** e **-ir**. Muchos hablantes de México y del Suroeste de los Estados Unidos usan la raíz de la primera persona del singular para todas las formas del presente de subjuntivo (Ejemplos: La forma prescriptiva verbo poder: plural presente podamos).

En la entrevista de Pitbull se encuentran diferentes ejemplos donde usa el subjuntivo según las reglas prescriptivas además de instancias en que se ve variación. 1-"alguien que me enseña (enseñe) como un James Bond". Aquí usa el indicativo en lugar del subjuntivo (forma prescriptiva). 2-o sea que te dije que me dejes tranquilo- te dije que me \*dejaras tranquilo (13) en este ejemplo Pitbul usa del presente de subjuntivo donde las reglas prescriptivas prescriben el uso del imperfecto del subjuntivo. 3-para que te muestre (#6) Aquí usa el subjuntivo (muestre) vs el indicativo (muestra). Sigue las reglas prescriptivas en que hay que usar el subjuntivo después de la conjunción "para que". Por consiguiente, muchas veces los hispanohablantes en Estados Unidos siguen las reglas prescriptivas y a veces no. Además, vemos que los argentinos suelen usar el presente del subjuntivo en lugar del imperfecto del subjuntivo en ejemplos como Pitbul. Entonces, estas variaciones no solo ocurre entre hispanohablantes en Estados Unidos sino también en otras partes del mundo hispanohablantes ya que cada país tiene su propia manera de hablar de una manera formal e informal. Al igual usa oraciones intra-oracional ya que en una oración usa algo de español y algo de inglés.

### **-Janos Szoboszlay: Ser y estar**

Primero, las reglas prescriptivas acerca del fenómeno indican que hay usos específicos para cada palabra. Si usas ser en lugar de estar o estar en lugar de ser, no sigue las reglas prescriptivas. Por ejemplo, se usa el verbo ser para cosas más permanentes como ocupaciones o características, y el verbo estar para cosas más temporales como condiciones y emociones. Existe variación en el uso de estas palabras afectado por cosas como la cultura y desviaciones naturales de la forma de hablar. Hay ejemplos de variaciones comunes en una cultura que no necesariamente siguen las formas prescriptivas pero podían tener significado o simplemente son más fáciles de entender o usar. También hay situaciones en que la forma natural de usar una

palabra como ser o estar no sigue las reglas prescriptivas. Un ejemplo de esto es la jerga, que hay en todas las lenguas y es natural para usar. A modo de ilustración, el primer ejemplo que podemos ver es cuando Pitbul dijo “está bueno” en lugar de “es bueno”. Además, hay un ejemplo de la influencia de la cultura o identidad étnica en la forma de hablar cuando dijo Pitbul “ya tu sabe como estaba.” En Cuba y otros países cercanos es común omitir el “s” en ciertos tiempos verbales. Para ser claro, puede decir el sujeto antes del verbo. En esta ejemplo cuando Pitbul omito el “s” cuando dijo “sabe” podemos ver influencia del cultura cubano.

Existen varias tendencias en el habla de Pitbul con el fenómeno ser y estar. En el video hay ejemplos de usas que siguen las reglas prescriptivas, y también podemos ver ejemplos de variación o regularización. En primer lugar podemos ver un ejemplo de estar innovador cuando dijo “está bueno”; sin embargo, la forma prescriptiva sería “es bueno”. En segundo lugar, podemos ver un ejemplo de influencias de su cultura en la forma de hablar. En Cuba es común omitir la última -s en un verbo y decir el pronombre antes del verbo (a pesar de que no es necesario según las reglas prescriptivas). En el video Pitbul dice “ya tu sabe como estaba”. Si no dijera tú antes de “sabe”, el sujeto del verbo “sabe” no sería claro. Además, podemos explorar influencias diferentes en su forma de hablar cuando dijo Pitbul “como estaba.” Sigue las formas prescriptivas pero tiene significado diferente si dijo como era. Podemos explorar porque dijo esto y los intenciones que tenía Pitbull cuando lo dijo. En tercer lugar, se observa un ejemplo que usó ser que siguió las reglas prescriptivas cuando dijo “eran todos negros” describiendo las personas en un concierto. En este ejemplo, sigue las reglas prescriptivas porque estaba describiendo algo.

Los patrones observados en el uso del fenómeno de Pitbul concuerdan con lo que se explica en el libro acerca del uso de estar para describir cuando dijo “ya tu sabe como estaba,” pero no con respecto a su uso de estar innovador cuando dijo “esta bueno” en lugar de es bueno.

En conclusión, podemos ver y explorar sus usos de ser y estar a entender más sobre Pitbull. Si su uso sigue las reglas prescriptivas o no podemos analizar porque está usando la palabra en esa forma, y las influencias que tienen impacto en su manera de hablar.

- **Yeritzi:** La alternancia de códigos

Las reglas prescriptivas acerca del fenómeno indican que el cambio de código es muy común en todas las partes del mundo donde se presenta el bilingüismo. En previos estudios hemos visto que esto no es por coincidencia pero con propósito, es sistemático. Este sistema sigue patrones que cualquier otro sistema lingüístico lleva, también lleva unas tendencias muy fuertes. De hecho, son prácticas que han sido comprobadas empíricamente, con variaciones incluidas. Por ejemplo, en los Estados Unidos se nota que este fenómeno es usado por estudiantes que se criaron en ese país y que son bilingües. Este uso se clasifica como inter-oracional cuando se encuentra el cambio entre lenguas entre dos oraciones y se considera intra-oracional cuando ocurre dentro de una oración. De esta manera, se puede observar que la alternancia de códigos se basa en un sistema de patrones que dicta cuándo se puede cambiar de código y cuando no.

En los ejemplos que se ven en la entrevista con Pitbul, existe una variación en cuanto a su uso de la alternancia de códigos, pero usa más el intra-oracional que el inter-oracional. Además, sigue ciertos patrones para poder transmitir sus respuestas. Creo que usa este tipo más a menudo porque quiere poner énfasis en lo que quiere decir. Por ejemplo, dice “fosho” después de declarar algo para que se te marque en la mente que está bien seguro de lo que te acaba de decir. Esto lo hace varias veces en la entrevista.

En otras ocasiones Pitbull explica cómo pasaron las cosas en su idioma original para que no pierda el sentido. Este patrón se ve en, “Go ahead chico. Knock yourself out.” Aquí si lo hubiera traducido al español, el contexto se perdería y no tendría el mismo valor. Muchas de las veces esto es lo que pasa en lugares en donde la mayoría de la población habla un segundo idioma aparte del idioma mayoritario. Pitbull como la mayoría de la población de EE.UU. que son bilingües usa casi igualmente el inter y el intraoracional. De hecho, aquellos que usan más el intraoracional tienen mayor competencia lingüística porque tienen más facilidad de cambiar de códigos. Esto es porque para poder hacer esto uno debe de tener la comprensión gramatical de ambas lenguas para incorporarlo al construir oraciones que tengan sentido y sean gramaticalmente correctas. Pitbull hace esto un poco menos que el interoracional.

El análisis de la entrevista de Pitbull en cuanto a los fenómenos gramaticales de pronombres de sujeto, pronombres de objeto directo e indirecto, el subjuntivo, las formas de los verbos ser y estar y la alternancia de códigos sirvió para conectar lo estudiado en clase con la referencia a estos fenómenos y las circunstancias que los afectan, como la variación social, el prescriptivismo, los prejuicios lingüísticos y el contacto entre lenguas. Notamos que Pitbull usa variedades y al mismo tiempo sigue las reglas prescriptivas.

### **Conclusión**

El propósito de este estudio era identificar ejemplos de fenómenos gramaticales y analizar estos ejemplos según lo que aprendimos en esta clase. Se investigaron los siguientes fenómenos: los pronombres de sujeto, los pronombres de objeto directo e indirecto, el subjuntivo, ser y estar, y la alternancia de códigos. Los hallazgos demostraron que la variación regional y social además del contacto entre lenguas contribuyeron a las tendencias que observamos en el habla de Pitbull. Es posible que el hecho de que la entrevista tomó lugar en la

televisión y no en un contexto más íntimo entre amigos o familiares haya hecho que Pitbull se expresara de la manera en que lo hizo. En próximas investigaciones se podría llevar a cabo una entrevista más privada donde el entrevistador sea un amigo o familiar, para después analizar ambas entrevistas y comparar el habla de Pitbull en dos configuraciones diferentes.